

Hochzeitlied

(Goethe)

Op. 20 Nr. 1

Vivace

We sing & gladly tell of the Count

7.

f Wir sin - gen und sa - gen vom Gra - fen so gern, der—

f

who lives here in the castle

Red.

*

Red.

*

where you

hier in dem Schlos - se ge - hau - set, da wo ihr den En - kel des

p *f*

the grandson of that
knight now

6

today to be marry-married

Red. wedding.

*

se - li - gen Herrn, den - heu - te Ver - mähl - ten, be - schau - set. Nun

p *f*

Now that one
so holy
war, had
won many
victories for
glory.

Red.

*

hat - te sich je - ner im hei - li - gen Krieg zu - Eh - ren ge - strit - ten so

f *f* *f*

Red.

*

Red.

*

Red.

*

man - ni - gen Sieg, und als er zu Hau - se vom Rös - se - lein stieg, da—

f

Red.

*

Red.

*

Red.

*

he found his little castle open. but his servants and belongings were scattered.

55

15 *cresc.* fand er sein Schlös-se-lein o - ben, doch Die-ner und Ha-be-zer-

p *cresc.*

f 18 sto - - - ben.

22 *Red.* * *Red.* *young* * there you are now, Count, there you are at home - your affairs are white

„Da bist du nun, Gräf-lein, da bist du zu Haus, das

p

25 through the window blows the wind

Hei-mi-sche fin-dest du schlim-mer, zum Fen-ster, da zie-hen die

28 coming through all the rooms

Win-de hin-aus, sie kom-men durch al-le die Zim-mer. Was

31 *cresc.*
 wa - re zu tun in der herb - st - li - chen Nacht? So hab ich doch man - che noch

34 *f*
 the morning always makes everything better
 schlim - mer voll-bracht, der Mor - gen hat al - les wohl bes - ser ge macht. Drum

37 *dim.* *p*
 so quickly, by the light of the moon - to bed, in the straw, to the headboard
 rasch bei der mond - li - chen Hel - le, ins Bett, in das Stroh, ins Ge -

40
 stel - le

46 *una corda*
 and as he lay in willing slumber
 Und als er im wil - li - gen Schlummer so lag be -

a rat stirred itself under the bed

it rustled (as when it might)

51

wegt es sich un - ter dem Bet - te , Die Rat - te, die rasch-le, so

leggiere

as when it had a branderumb

54

lan - ge sie mag! ja, wenn sie ein Brö - se-lein hät - te! Doch

But here: she stands a tiny thing,

a little dwarf so dainty

57 Un poco più vivace

sie - he, da ste - het ein win - zi - ger Wicht, ein Zwerg - lein so zier - lich mit

60

with a lantern,

with orator's countenance

and a speaker's aspect

Am - pe - len - licht, mit Red - ner - ge - bär - den und Spre - cher - ge - wicht am

63

at the feet of the weary count

who, though he didn't sleep, wished he could sleep

Fuß des er - mü - de - ten Gra - fen, der, schläft er nicht, möcht er doch schla -

animato

" we have ourselves a party up here

67 *fen.* *keck*
 „Wir ha - ben uns Fe - ste hier

e sempre pp

70 *Since you left Nelson*
 o - ben er - laub, seit - dem du die Zim - mer ver - las - sen, und

triumm

73 *and as we think of you far off* *thought* *we even thought of feasting*
 weil wir dich weit in der Fer - ne ge - glaubt, so - dach - ten wir e - ben zu

triumm

76 *regret* *and if you but begrudgest, if you're not aware*
 pras - sen, und wenn du ver - gön - nest, und wenn dir nicht graut, so

son

79

then we dwarves will drink loud and deeply

to the glory of our rich and 59

schmau-sen wir Zwer - ge be - hag - lich und laut zu Eh - ren der rei - chen und

82

lovely bride"

the Count in the grip of dreams:

cant "Amil yourself ?

nied - li - chen Braut: Der Graf im Be - ha - gen des Trau - mes: „Be -

85

of this room any time"

die - net euch im - mer des Rau - - - mes! Da

There come 3 riders, here they ride, they who had been under the bed

88

kom-men drei Rei-ter, sie rei-ten her-vor, die un-ter dem Bet-te ge-hal - ten; dann

90

fol - get ein sin - gen - des, klin - gen - des Chor pos - sier - li - cher kle - ner Ge - stal - ten, und

92

and wagon after wagon with all sorts of stuff

that are heard more than seen

Wa - gen auf Wa - gen mit al - lem Ge - rät, daß ei - nem so Hö - ren und Se - hen ver - geht, wie's

as only occurs in kings' castles

and last,

on a golden wagon

94

nur in den Schlössern der Kö - ni - ge steht, zu - letzt auf ver - gol - de - ten

Ped.

96

the bride & the guests we borne

Wa - gen die Braut und die Gä - ste ge -

98

tra - - - gen. Es ren-net nun al-les in vol-lem Ga-lopp und

and take their little place in the hall

each chooses their little sweetheart for spinning, waltzing & the joyful hop.

100

kürt sich im Saa-le sein Plätz - chen, zum Dre-hen, zum Wal-zen und lu - sti-gen Hopp er -

There they pipe and fiddle and play and tinkle

102

kie-set sich je - der sein Schätz - chen. Da pfeift es und geigt es und klin-get und klirrt, da

there they turn & grind & rustle & whirl

there they splutter & crackle & rustle & buzz

104

ringelt's und schleift es und rauschet und wirrt, da pispert's und knistert's und flistert's und schwirrt, das

106

Gräflein, es bli-cket hin-ü - - ber, es dünkt ihn, als läg er im Fie - - ber. Nun

108

Now there's tapping & rapping & clattering in the hall of benches and stools & tables
dappelt's und rappelt's und klappert's im Saal von Bän-ken und Stühlen und Tischen, da

now everyone at the celebratory feast wishes to drink next to their love

110

will nun ein je-der am fest-lichen Mahl sich ne-ben dem Lieb-chen er-fri-schen. Sie

112

They bring in the sausages and hams so small and roasts of fish & poultry
tra-gen die Wür-ste, die Schinken so klein und Bra-ten und Fisch und Ge-flü-gel herein; es

The expensive wine goes round and round, the roaring & rattling is long

114

and arrived

krei - set be - stän - dig der köst - li - che Wein; das to - set und ko - set so lan - ge, da

116

slow

They pipe, they hum, they splutter, they fiddle, they grind, they crackle,

pfeift es, da rin - gelt's, da pis - pert's, da geigt es und schleift es und kni - stert's, das

118

they play, they rattle, they whisper, they tinkle, they whirl, they buzz.

klin - get und rau - schet und fli - stert und klir - ret und wir - ret und schwirrt, da

120

there's tapping & rapping & clattering of the benches and stools and tables

dap - pelt's und rap - pelt's und klapp - pert's von Bän - ken und Stüh - len und Ti - schen, da

now everybody at the celebratory feast wishes to drink next to their love

dim ahead

122

will nun ein je - der beim Mah-le sich ne - ben dem Lieb-chen er - fri-schen; das

the roaring and getting louder so long, (but) eventually fades away with the singing

124 *sempre più dim.*

to - set und ko - set so lan - ge, ver - schwin-det zu - letzt mit Ge - san - ge.

sempre più dim.

126

and shall witness of what happened next.

then with the roaring & roaring

128 **Tempo I**

Und sol - len wir sin - gen, was wei - ter ge - schehn, so schwei - ge das To - ben und

tre corde

f

Ped. * Ped. *

For what has been done so artfully in miniature he experienced and enjoyed at full size

65

132

To - sen, denn was er so ar-tig im Klei-nen ge-sehn, er - fuhr er, ge-noß er im

Red. *

136

Gro - ßen: Trom-pe - ten und klin-gen-der, sin-gen-der Schall und Rei - ter und Wa - gen und

Trumpeters and players, singing loudly and riders & wagons and a noisy train

sf Red. *

140

bräut - li-cher Schwall, sie kom-men und zei-gen und nei-gen sich all, — un - zählige

Come & show themselves and bow

Red. *

143

gunten, blessed people

zäh-li-ge se-li-ge Leu-te, so ging es, und geht es noch heu - te!

So it was, and is today

tr 3 3